



ISSN: 2959-6386 (Online), Volume 3, Issue 1, March 2024

Journal of Knowledge Learning and Science Technology

Journal homepage: <https://jklst.org/index.php/home>



Analyzing the Popularity of Chinese TV Dramas in Vietnam from a Cross-Cultural Perspective

Le Lan Huong 

Faculty of Foreign Languages, Ton Duc Thang University, Ho Chi Minh City, Vietnam

Abstract

Chinese dramas have been brought into Vietnam since the 1990s, and then eventually began to gain popularity in the country. From the perspective of cultural studies, cultural difference is the reason for the lack of popularity of Western dramas in Vietnam. However, the popularity of Chinese dramas in the country is an indication of the phenomenon of “culture proximity”. The land of Vietnam and China is connected. Both the countries have over thousand years of history linkage including the similar origin of cultures, geographic features, norms and values as well as heritage. Hence, the intimacy that the Chinese dramas have brought stirs up the interests of the Vietnam audiences. Many Chinese dramas have been arranged to be shown during the “golden hours” by Vietnamese television stations and profoundly embraced by the local audiences. Therefore, the Vietnamese market has nurtured a huge number of loyal Chinese dramas fans.

Keywords: Vietnam, Chinese drama, Intercultural Communication, Vietnam audiences

Article Information:

Article history: Received: 25/10/2023 Accepted: 05/01/2024

Online: 12/01/2024

Published: 29/03/2024

DOI: <https://doi.org/10.60087/jklst.vol3.no1.p234>

¹ Correspondence author: Le Lan Huong

Email: lelanhuong@tdtu.edu.vn

从跨文化角度分析中国电视剧在越南的风靡

作者

摘要

自 1990 年以来，中国大陆的电影和电视剧集陆续大量进入越南，在越南电视荧幕上掀起了收视高潮。从文化上来说，欧美电影和电视剧集在越南之所以不那么受欢迎，是因为文化上的差异，它或许是根深蒂固原因。在越南全国范围内，中国大陆电影和电视剧集的风靡，也是一种文化亲近性的体现。越南与中国有着数千年的文化交流历史，山水相连，人文相亲；相似的文化渊源及文化传承使得越南的中国大陆电影和电视剧集有了明显的亲近感。在越南全国各大电视台黄金时段播出了多部中国热播的电影和电视剧集，在越南观众中引起了强烈的反响和共鸣。换言之，中国大陆电影和电视剧集的一批忠实观众，就是从越南影视市场中培养出来的。

关键词：越南 中国电视剧 跨文化传播 越南观众

引言

近年来，两国之间的文化互动日趋频繁，与越中经济交流的日益密切相伴而生。在影视方面，突出表现为中国的电影和电视剧集在越南市场获得了广泛认同，在越南全国各大电视台黄金时段播出了多部中国热播的电影和电视剧集，在越南观众中引起了强烈的反响和共鸣。换言之，中国大陆电影和电视剧集的一批忠实观众，就是从越南影视市场中培养出来的。

从文化上来说，欧美电影和电视剧集在越南之所以不那么受欢迎，是因为文化上的差异，它或许是根深蒂固原因。在越南全国范围内，中国大陆电影和电视剧集的风靡，也是一种文化贴近性的体现。越南与中国有着数千年的文化交流历史，山水相连，人文相亲；相似的文化渊源及文化传承使得越南的中国大陆电影和电视剧集有了明显的亲近感。

中国热播的电影和电视剧集在越南的跨文化传播，为越南的经济、文化、社会等领域带来了一定的影响。本研究将从跨文化传播中的亲和力和接近性这两个方面来探讨中国热播的电影和电视剧集在越南传播的跨文化基础。

文献综述和研究方法

21 世纪的文化研究领域，文化传播已经成为重要的话题之一。而文化传播恰恰是当今人类社会关系形态最大的一种现象，这一现象在当今人们生活中是最为普遍的。正因为如此，与文化传播现象相关的研究越来越受到各大学科的重视，以下是目前国际上公认的基本观点：

一、在传播研究的广阔领域，国际媒体和传播研究协会（英语：International Association for Media and Communication Research，汉语简称：IAMCR）将传播研究划分为 8 个大系列，其包括：大众传播，人际交际，咨询交往，组织沟通，跨文化传播，保健传播，教育传播以及政治传播。

二、文化是指一个民族在很长时间形成的包括人们的思想、行为、语言以及知识、信仰，艺术，道德、法律、风俗等方面的能力和习惯上的生活方式，它的主要特征就是继承性、层次性、多样性。前面所叙述的这些文化特征具有可学性和传播性的。

三、传播是促进文化变革和创新的活性机制。¹庄晓东先生在《传播与文化概论》一书中提出：文化不是被动式的凝固实体，而是活态流体的发展变化过程。文化不在于静，而在于动；文化是名词，也是动词。人类的文化是生命的过程，是不断流动和进化的。文化有一种冲动，

¹ 庄晓东：《传播与文化概论》，人民出版社，2008 年，第 2 页。

一产生就会向外扩散，就会向外传递。传播是在传播过程中产生和发展的文化内在属性和基本特征。²

四、文化传播是人们获得文化特征的各种途径，主要是指文化扩散（Cultural diffusion）；文化扩散是指一种文化元素或文化丛由一个地区向另一个地区或多个地区的转移或互动，包括从另一地区借用其所创造的文化元素的文化采借”³。文化本身不仅可以在社会的不同群体之间进行传播，而且还可以在传播过程中保持不断更新。

五、文化传播的实现需要一定的条件从整个传播过程来看，归纳起来有以下四个方面的内容，包括：文化的共享性，传播关系，传播媒介，传播方式。⁴

六、高科技的文化传播方式。现代文化传播的技术含量与以往相比的文化传播方式有增无减。在高新技术的基础上形成了新的形态，特别是信息技术，无论是文化符号、传播技术，还是传播媒介。就传播媒介而言，卫星广播电视媒介和计算机网络媒介正逐步取代传统的纸质出版物媒介，成为现代社会主要的传播媒介体系，而传统的纸质出版物媒介是由卫星广播电视媒介和计算机网络媒介共同构成的。特别是现代文化传播的媒介化程度随着信息革命的发展而不断提高。现代媒介已经形成了相对独立的文化传播领域，并日益成为一支特殊的力量，由某些机构、政府以及跨国公司所掌握。

七、跨文化传播（Cross-cultural Communication, Intercultural Communication），是指个体、组织、国家之间在不同文化体系中进行信息传播和文化传播的过程。跨文化传播主要研究以下两个主要对象，就是文化与传播以及这两者之间的密切关系，重点研究文化对传播的影响程度，也就是分析文化传播和传播过程中所遇到的各种障碍，同时也可以提供跨文化传播相关活动的参考和对策。

与跨文化传播相关的早期研究成果主要应用于人际关系领域。不同文化群体的人在沟通和交流的时候，他和我的不同，是他留给对方的第一感觉。在传播学的范围内，这样的情怀叫做感知文化的不同。直接导致不确定、不安或焦虑的，是对文化差异的感知。采用相应的传播策略和技巧，建立第三文化，就是使传播活动顺利完成而消除不确定因素的有效方式——一种由传播双方共同创造的文化环境。跨文化传播的有效性主要是根据传播任务是否顺利完成，良好的人际关系是否建立起来，传播是否适应新的文化环境等因素来判断的。

² 庄晓东：《传播与文化概论》，人民出版社，2008年，第2页。

³ 李燕：《港澳与珠三角文化透析》，中央编译出版社，2003年，第6-7页。

⁴ 李燕：《港澳与珠三角文化透析》，中央编译出版社，2003年，第8-9页。

在更为广泛的文化传播领域，差异性的存在会使文化解读过程中不同社会系统成员之间形成不同的壁垒，从而开始产生一种有效的可以解释和理解意义的有效方法，这就是跨文化传播得以实现的一个重要先决条件。

本研究着力以中国大陆热播的电影和电视剧集在越南的跨文化传播为研究对象，主要使用文献资料研究法、归纳分析法和跨文化传播研究等有效研究方法，集中分析中国大陆热播的电影和电视剧集在越南传播的跨文化基础。希望本研究能够对中国大陆的电影和电视剧集在越南进一步加快传播的新征程上有一定的参考意义。

结果

根据传播学的相关理论，文化的传播是双向的，是相互的，但是它一般有一个主导方向，从文化繁荣的地区向文化较不繁荣或不太繁荣的地区进行传播。现在的文化传播描写，大多都是用所谓的单向的方式来描写的。传递是要取舍的过程。对文化特征和文化理念的接纳或抵制，取决于其效用程度和对接受者的适应能力。传播速度的快慢取决于在接受方文化中又一次形成的、相对优越的、适应能力、复杂程度、可实现性和易学程度等方面在接受方文化中创新的优势。

两个民族或地区之间所接触的持续时间越长、密切程度越深、文化接近程度越多，就越容易在文化传播范围和借鉴程度上相互适应、取长补短。

越南与中国山水相连，毗邻而居，自古就有着非常紧密的联系。早在公元10世纪以前，中国经济和文化对越南的强大冲击，就已经让一些历史学家甚至相信，越南已经汉化了。汉文化的传入越南，首先是孔子和他一手创立的儒家学派思想的传入。作为越南传统文化思想的渊源之一的儒家思想，尤其是孔子的基本思想，已经渗透到每一个越南人的潜意识里，这是任何人都不容置疑的事实，是无法不承认的事实，也是有真凭实据的。阮庭廉先生在，越南社会科学院资深研究专员，他在《论中越关系史中的若干问题》一文章中提出：“如果说世界上受中国影响最深的是一个国家的话，那么这个国家就非越南莫属了”。⁵多年来，曾有多位专家和学者专门就中国文化在越南全国各地的影响和作用做过很深入的研究，研究结果明确指出，中国文化对越南所产生的影响是深层次的，也是全方面的。

过去几年，越南与中国在各个领域中的友好关系不断地发展，两国之间的文化互动次数也越来越多，取得了很大的成就，这是由越南和中国两党两国元首在1999年共同提出的“十六字方

⁵ [越]《中国研究期刊》，2012年1月，第114期。

针”⁶和“四好精神”⁷。在电影和电视剧集方面，最有明显的表现就是在越南市场上，中国大陆热播的多部电影和电视剧集在越南全国各大电视台黄金时段播出，在越南观众中引起了强烈的反响和共鸣，在越南市场上，中国大陆的电影和电视剧集得到了普遍的认同。换言之，中国大陆电影和电视剧集的一批忠实观众，就是从越南影视市场中培养出来的。中国大陆的电影和电视剧集之所以能够在越南成功地传播，是因为最关键的原因就是它找到了两种不同文化的契合点，实现了社会文化心理的接近。

一、跨文化传播中的“亲和力”

跨文化传播学研究的演进沿革可以追溯到约百年以前。“陌生人”（德语：Fremd）这个概念最早是1908年由德国社会学家——西美尔（Georg Simmel）提出的。由于他们根本不是为了地球人而存在，因此，与我们之间，没有远近之分，“无所谓远近”，西美尔提出：“天狼星的居民对我们来说并不是真正的陌生”西美尔说。⁸

陌生人原本被定义为外来者的社交系统（Social System）。由于这个人没有被这个社会系统完全接受，尽管身处其中，但是和他的社会系统的关系更加疏离。陌生人的举动不完全受制于这一社会制度，便有了不可理喻之意。对不熟悉的人，疑心重重，恐惧之情溢于言表。西美尔认为，不同文化群体的人原本就是彼此陌生的人。一方面，陌生人在时空上与自己的文化距离较远，同时又不属于自己所迁居的主社会，其与主社会成员的思维和行为方式的不同，使得陌生人与主社会之间存在着一定的社会距离，这就造成了误读文化这一现象的时常发生。

文化误读现象表明，相互理解和分享意义和价值的建立，在不同文化系统之间，存在一定的壁垒。这种隔阂会带来对个体的意义解读、心理情绪的隔膜、文化认同的疏离等方面的困惑，从而使信息的有效传播与文化的沟通变得难以达成。对于不同文化背景、不同观念和信仰的人来说，跨文化传播研究的重要内容，就是建立一种有效的可以说明意义、理解意义的方法。

美国芝加哥学派社会学家——罗伯特帕克（Robert Ezra Park）受“陌生人”概念的启发，提出了与之相关的四个概念：第一个是社会距离（Social Ground），是指不同地域、不同民族、不同宗教组织、不同职业的人与人之间的亲疏程度，其中文化因素就占了很大一部分；第二是边缘人或旅居者，是指介于两种文化之间的人；第三，差异性，指的是传播参与双方的差异程度和

⁶ 所谓“十六字方针”，即长期稳定、面向未来、睦邻友好、全面合作。

⁷ 所谓“四好精神”，即好邻居、好朋友、好同志、好伙伴。

⁸ <http://baike.baidu.com/view/630994.htm>

互补性，就是缺什么就补什么。帕克等人的研究发现：人们喜欢与自己相同或相似的人交往。但最好的交换对象是双方在某些变量上是一致的，而在另一些变量上则是不同的，信息交换的效果在这个时候是最好的；第四是世界主义。一个群体是为了扩大自己的群体边界而不断进行不同群体成员之间的交流与沟通的开放体系。

这些概念的开创性奠定了美国在二战后掀起的跨文化研究热潮。美国开始研究和传授如何与不同文化背景的人进行沟通的知识，以解决对发展中国家援助计划实施过程中遇到的一系列困难。1959年，斯图尔特·霍尔（Stuart Hall）的《沉默的语言》（英语：The Silent Language）一书问世，标志着一个独立的学科已经在跨文化传播中形成。

基于罗伯特·帕克（Robert Ezra Park）的差异性概念：传受双方在某些变量上是一致的，而在另一些变量上则是不同的，此时信息交换的效果是最好的。因此，“跨文化包括双方的自我特征和陌生的新异性，身份和奇特，随和和危险，这一切都在行为上、观念上、感情上和认识上对参与者起作用。因此，跨文化是指所有的人与人之间通过跨越系统界限来体验文化归属性的交互关系。”⁹

从这一理论的观点来看，所有备受欢迎的产品，无论其起源于何国，都需与当地的“既存文化”保持一致，这种协调是文化上“共享性”和“差异性”的融合。因此，作为大众文化产品的电影和电视剧集在跨国传播到其他国家时，必须与目标国家的“既存文化”相适应，以引发观众的亲近感。从某种程度上说，观众对于电影和电视剧集的理解，其实在某种程度上是一种文化的接纳和认同过程，这种接受和认同过程带来的是一种审美上的愉悦。

作为一种外来的大众文化产品，中国大陆电影和电视剧集的市场消费量越大，就越能满足更多越南观众的“心理需求”。中国大陆电影和电视剧集能在越南火起来，与越南“既存文化”恰到好处，也是这个道理。文化背景独特，一系列社会元素构成了独特的文化样式，如信仰，道德，教育，阶级，环境，民族，家庭等。漫漫历史长河中，由人类共同生活环境所产生的语言、风俗、道德、宗教等方面组成了同源文化，同源文化的特质构成了特定的文化圈。

所谓文化圈（Culture Circle）是指在强调同质性的同时，也不否认异质性，许多国家具有基本共同的传统文化属性、文化特征，并不排斥普世性和多元性的一种“文明系统”。¹⁰

文化圈概念最早由德国民族学家——格雷布纳（Robert Fritz Graebner）首先提出。在1911年出版的《民族学方法论》一书中，他把文化圈的概念作为研究民族学的方法论。他认为，文化

⁹ 童兵：《试析跨文化传播中的认识误区》，《新闻大学》，2004年，第9期。

¹⁰ <http://baike.baidu.com/view/1458075.htm>

圈是一个空间范围,有一些相互关联的文化丛或者文化群分布在这个空间里;从地理空间上讲,文化丛即文化圈;每一种文化现象都在某地一次产生,并向四周扩散,形成以该地文化现象为中心的文化圈,而与另一文化圈交叉的则是一个文化圈的边缘。¹¹

越南同中国同属东亚文化圈,一些学者把“东亚文化圈”同“中国文明圈”基本划上等号。东亚世界在地理上是指以中国本土为中心,包括以中国文化为主要成分构成的日本、韩国、越南等地。越南与中国自古就有深厚的文化渊源,历史渊源,地理渊源,人文渊源,甚至族群上也有很深的渊源,共享相通之处甚多。越南属于儒学文化圈的内层,从越南文化的特点来看,中国人的文化圈子就是如此。越南没有自己固有的文字,过去很长一段时间都是用汉字。13世纪末,越南文人根据汉字造字法(主要形声法),在使用汉字的基础上,创造了自己的文字——“喃字”¹²。在越南沦为法国殖民地之前的19世纪下半叶,在越南使用了长达1000年的汉字作为国家正式文字。

中越两国同载儒家文化之脉,有相近的道德认同感,在文化根基、价值观念和行为方式等方面存在着相通之处。在中国电视剧中,处处流露出东方文化,特别是儒家文化的因子。剧中人物彬彬有礼、谨言慎行,无论对待长辈还是晚辈,都体现了“礼”的风范,处处以“礼”规范自己的行为,浸润着传统文化中“文以载道”的人文精神。

儒家文化对越南文化的影响是非常深的,影响也是非常深的,影响是方方面面的。作为越南漫长时期的正统思想,儒家文化在越南社会发展的历史进程中,无论是在封建社会的上升期所扮演的进步角色,还是在封建社会的衰退期所扮演的阻滞角色,都是十分了不起的。儒家思想在历代封建统治者的努力倡导下,紧密结合封建制度,与越南的民族文化相互交融,对知识阶层的人物产生了尤为深刻的影响,从而使他们在德才兼备的情况下,成为一名优秀的人才。如越南陈朝(1225-1400年)的“越南儒宗”朱文安,越南第一部正史《大越史记》的作者儒学家黎文休、后黎朝(1428-1789年)儒学家兼史学家吴士连¹³等名人,甚至胡志明主席还引用了很多孔孟的名言,写文章、演讲,都是他的真知灼见。

胡志明主席对孔子儒学的理念和主张,在革命战争年代更多地使用了这一理念和主张。他教导人民军指战员“精忠报国,孝亲为民”,概括了“仁义廉明”的革命干部人格标准。道德上

¹¹ 同上

¹² “喃”在越南语当中有两个意思,一为南人(即越南人,中国人相对而言)的文字,另一个意思是指“通俗的文字”和正统的汉字是相对的。“喃字”是借用汉字形体仿照汉字的“六书”造字法而造成的。“六书”之中,喃字所采用的只有“三书”,即形声、会意、假借。“喃字”在越南历史上曾广泛使用,保留了大批优秀的文学与医药等方面的作品。

¹³ 儒学家吴士连根据前人黎文休的《大越史记》和潘孚先的《史记续编》,于1479年撰成《大越史记全书》。《大越史记全书》为现存越南古代最重要的编年体史书,其对历史事件及人物的褒贬都以儒家观点为准。

提倡“勤俭”，为了让革命者学以致用，就以此为道德准则。针对有人认为这几个字是老生常谈的说法，他曾反驳说：“是的，这几个字并不新鲜，古人也说过这句话，但到现在还是有用的，就像我们祖先吃米吃了几千年，到今天也没有嫌弃米不新鲜、弃米不食一样，这几个字是古人说的“不新鲜”。¹⁴

在跨文化传播中，文化趋同性的现象在中国和越南都有。相通的是文化根基，相通的是价值观，相通的是处世之道。欧美电影和电视剧集因为文化差异，在越南并没有突出的播出表现，而中国大陆的电影和电视剧集所描绘的家族故事，所彰显的文化精神，都是围绕着儒家道德内核——忠孝诚信、礼义廉耻，这一内核在中国大陆电影和电视剧集传播到越南时更容易为当地观众所接受。如以中国古典四大名著为原型拍摄的反映历史、还原历史更为真实的电视剧《三国演义》（Tam quốc diễn nghĩa）、《水浒传》（Thủy Hử）、《西游记》（Tây Du Ký）、《红楼梦》（Hồng Lâu Mộng）等，拍摄出来的画面恢宏壮丽，深受广大越南观众的喜爱和喜爱。

随着电视剧《水浒传》在越南的热播，通过《水浒传》，越南的观众学会了互相称呼“大哥大”。一句“该出手时就出手，风风火火闯九州”，成为当时在越南民间流传甚广。尽管不会汉语，但通过配音，越南观众对这句话的含义还是非常理解。这是一句充满着昂扬精神的口号，对于平民百姓来说，它是一种励志。它鼓励人们去抛弃那种犹豫不决的消极的人生态度，创造新的生活。剧中人物彬彬有礼、谨言慎行，处处以“礼”规范自己的行为，无论对长辈还是晚辈，都浸润着“文以载道”的传统文化中的人文精神，“礼”之风由此得以彰显。

随着全球新科技革命的发展和社会的全面进步，各民族特有的历史个性和精神气质也在这场分化中变得更加独特和迷人，同源文化的差异也因此分化和显现，人类及其所处环境的异质性进一步加剧。中国影视文化在越南的跨文化传播或流行，源于越南观众的亲和与好奇，即好奇心理，由某种亲近感所引导。越南观众对中国大陆的电影和电视剧集的关注和喜爱，更多是出于对这种同源文化差异的好奇。

二、跨文化传播中的“接近性”

所谓接近性，是指在交往中，交往双方越接近，就越容易在性格、信仰、利益、距离等方面造成双方意见一致的情况，也就越容易产生良好的交往效果。

¹⁴ [越] 武奇：《胡志明传奇的一生》，国家政治出版社，2006年版，第91页。

通过影视媒介产品，文化的接近性与宗教背景的相通，能够产生共鸣，这是中国大陆的电影和电视剧集在越南大行其道的现象。而中国大陆的电影和电视剧集因与越南文化的适度差异，也增加了对越南观众的吸引力。

艺术是人生的写照。中国的电影和电视剧集反映的是中国人的生活，体现的是中国人的价值观、信仰、行为模式，是越南观众非常容易理解和接受，几乎没有文化障碍。所以，相对于其他国家，尤其是欧美国家的电影和电视剧集，越南观众看中国的电影和电视剧集几乎没有陌生感，往往就像看一眼邻家的场景，看一看身边的事情，里面的故事、人物关系，再加上嘴里吐出来的话，跟越南观众简直是难分难解，这也是中国的电影和电视剧集能够红遍越南的一个原因。

以农村建设题材剧为例，《一村之长》（*Trưởng thôn*）、《外来妹》（*Em gái miền quê*）、《情满珠江》（*Tình满 Châu Giang*）等被称为中国农村改革开放“活教材”的影视作品，在越南有着巨大的社会影响和不同层次的观众群体，观众反响热烈。原越共中央总书记——杜梅总书记在回答中国前驻越南大使李家忠关于《一村之长》这部剧时，曾这样说：“这部电视剧讲的是农村基层党组织建设问题，这是一个很重要的课题，不仅不土，而且对我很有启发。”¹⁵从反映现实生活的中国优秀电视作品中敏锐地捕捉到中国改革开放的信息、动向和经验，从而使国家领导人在观看中国的电影和电视剧集的同时从普通民众到高级干部，越南观众都被引导到推动越南改革开放的动力上来。因为，在上个世纪 90 年代，越南的改革开放和中国有很多相似的地方，而中国大陆的电影和电视剧集所反映的很多问题，很像越南在改革开放的过程中所面临的问题，或者说觉得很头疼的问题，所以看中国大陆的电影和电视剧集，多少能得到一些启发。即使是反映“文化大革命”的电视剧集，也让人一目了然。

与输入民族审美、情感、价值观的差异形成“卖点”，一般是外来文化产品吸引人的地方。过去的欧美电影和电视剧集能进越南，能赢观众，原因都在这里。人情，性格，还有表演上的鲜明对比，让越南观众看得津津有味。相反，中越文化同根同源，有相通之处，却有千丝万缕的隔阂，才是中国大陆的电影和电视剧集能够跨文化在越南成功传播的关键所在。这就是“文化上的亲近”，让越南观众对中国电视剧产生了亲切感。

千百年来越南与中国的交往与融合，造就了两国生活方式、行为规范、风俗习惯、知识信仰等极其相似的文化母题，尤其是两国在儒家思想的熏染下，彼此间的文化母题更是千差万别。所以中国的电影和电视剧集有一种似曾相识的感觉，对越南观众来说，更多的是一种与生俱来的纯粹的亲切感。以 1995 年在越南国家电视台（VTV1）播出的中国电视剧集《年轮》（*Vòng đời*）

¹⁵ 李家忠：《国情相似、文化相通、政治需要，越南掀起中国电视剧热》，《东南亚纵横》，2002 年 1 月。

为例，这部以友情为故事构架，讲述大时代演变过程的情感大戏，并不能因为人物的境遇变迁，而将友情作为故事构架的主线，来冲淡同样的东西——友情。有人用“友情的圣经”来赞誉这部情感剧。母子情、兄弟情、亦亲亦友、亦师亦友的故事，每一处都让人为之动容。每个人都会对号入座，想到自己的父母，想到儿时的伙伴，想到曾经的老师。《年轮》（*Vòng đời*）具有完全东方式的理解和包容精神，体现了年轻人要孝敬父母，朋友间要讲信义，做人要讲诚信，珍惜亲情等诸多东方式伦理观念。这一切，让越南观众深受感动。

首先，从文化学的角度来看，欧美的电影和电视剧集在越南之所以不像中国大陆的那样受欢迎，文化的差异或许才是根源所在；而正在越南热播的中国大陆电影和电视剧集，则让人看到了一种“文化的贴近”。相对保守的越南人，由于东西方文化差异十分明显，很难直接接受欧美完全不同于历史背景的文化风尚。比起欧美电视剧集来，许多家长更放心让孩子收看中国电视剧集。毕竟中国人和越南人的观念比较接近，镜头的开阔度在电视剧中的把握上差距并不是很大。

中越两国同属儒家文化圈，以儒学为正统，受儒学影响最深的是亚洲地区，尤其是越南，在对待伦理道德和人文精神的问题上更是如此。其仁义、诚信、忠恕、孝道、信义等核心价值理念在东亚地区被作为儒家思想广为传播，成为一种普世性的道教观点。所以越南观众对传统文化的认同，对家庭观念的接纳，在中国的电影和电视剧集中都有体现。

有共同的文化渊源，有共同的地域空间，有共同的价值标准，有共同的文化底蕴，所以在越南播出的中国大陆电影和电视剧集，亲切感是显而易见的。再加上同样是黑眼睛、黑头发、黄皮肤的亚洲人，中国大陆电影和电视剧集的亲切感更多地体现在了越南观众的身上。如表现东方女性不畏艰难困苦，忍辱负重，顽强拼搏精神的电视剧《女人不哭》（*Đàn bà không khóc*）；而《渴望》（*Khát vọng*）则将儒家道德文化中厚德载物、自强不息的精神刻画得入木三分，而“仁、义、礼、智、信”的儒家高尚品质也被刘慧芳所展现出来，让越南观众深受感染。还有其他家庭题材的电影和电视剧集，比如《牵手》、《金婚》、《想爱都难》、《双面胶》、《女人心事》等，关注的是常态下的家庭，也就是最具有真实意义的家庭，表现的恰恰是重视血缘亲情，重视家庭伦理，热爱自己的民族传统，家国一体的中国传统文化，这恰恰是东亚儒家文化圈共同拥有的财富，这也是中国传统文化的重要组成部分。

四、结论

中国大陆的电影和电视剧集的故事始终围绕着长幼之序、孝道之义、夫妻之伦、儿女之道等主题展开，情节的展现、人物的情感都是由这个故事引出的。看这些影视作品，越南观众很容易和剧中人物融合在一起，随着剧情的推进，情绪也随之起伏起来。中国大陆的电影和电视剧集打动越南观众的原因在于，剧中所体现的儒家传统，那种长幼尊卑、有些森严的关系，几代同堂的处世之道，对父母的孝敬，对家庭的重视，对生活态度的谦恭和礼貌，勾起了年长者的怀念之情，也让年青人感受到了东方文化传统的浓郁。

创造有效文本，是有效文本最大的特征，它可以实现跨文化传播的基础，而有效文本的最大特点就是与被传达者的接近性。创造出贴近受众心理需求、易于接受的文本，这是跨文化传播的一个重要实现方式。

作为一部跨文化传播的精神文本，中国大陆的电影和电视剧集承载的是中华文化，但更多的则是传播者精心构思、精心设计的内容。中国的电影和电视剧集在越南之所以受欢迎，很重要的一个原因就在于越南的思维习惯、思维方式都和中国比较接近；再次，在创文的过程中，具体的文字内容要有利于扩大传播者和被传播者的意义交集，这样才能在最大程度上实现身份认同的作用。这就要求传播者认真研究被传播者的认知心理、接受心理、审美心理、情感追求等，更要了解被传播者的民族心理特征和价值趋向，做到既有的放矢地传播，又投其所好地创造文本，这就需要传播者认真研究被传播者的民族心理特征和价值最后，文字的贴近性还表现在时间、空间或与被传达者的利害关系等方面。只有在某一方面接近被传达者，才能引起其重视，从而产生阅读文本的兴趣。

有共同的文化渊源，有共同的地域空间，有共同的价值标准，使得中国电视剧的文化亲近性，在越南这一点上，中国大陆的电影和电视剧集的文化亲近性是显而易见的。中国电影和电视剧集展现的价值观与越南人的思想自觉、审美标准是一致的。同时，这种价值观能够很好地与电视剧的通俗化、娱乐化、市场化的特点相结合，使之既能被越南主流思想所接受，又能在越南观众中取得收视佳绩和舆论反响，这也是一种必然，也是一种必然。

本研究着力研究在越南跨文化传播的中国大陆电影和电视剧集，对于这一文化现象的重新审视，仅仅是一个开端，也只是一种尝试，更多的问题还有待于在未来的时间里继续深入地研究。

五、参考文献

- [1] 庄晓东：《传播与文化概论》，北京，人民出版社，2008 年版。
- [2] 戴晓东、顾力行：《跨文化交际与传播中的身份认同》，上海，上海外语教育出版社，2010 年版。
- [3] 严文华：《跨文化沟通心理学》，上海，上海社会科学院出版社，2008 年版。
- [4] 单波、石义彬：《跨文化传播新论》，北京，人民出版社，2008 年版。
- [5] 关世杰：《国际传播学》，北京，北京大学出版社，2004 年版。
- [6] 李法宝：《影视受众学》，广州，中山大学出版社 2008 年版。
- [7] 张葆全：《论语通译》，桂林，漓江出版社，2005 年版。
- [8] 金维一：《电视观众心理学》，上海，复旦大学出版社，2005 年版。
- [9] 蒋晓丽、石磊：《传媒与文化：文化视角下的传媒研究》，北京，华夏出版社，2008 年版。
- [10] 李燕：《港澳与珠三角文化透析》，北京，中央编译出版社，2003 年版。
- [11] [越] 武奇：《胡志明传奇的一生》，河内，国家政治出版社，2006 年版。
- [12] [越] 陈玉添：《寻根越南的民族文化》，胡志明市，胡志明出版社，1996 年版。
- [13] [英] James Monaco: <How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond>, Oxford University Press, 2009.
- [14] 童兵：《试析跨文化传播中的认识误区》，《新闻大学》，2004 年，第 9 期。
- [15] 李家忠：《国情相似、文化相通、政治需要，越南掀起中国电视剧热》，《东南亚纵横》，2002 年 1 月。